

Vägvisare till versmåttet ljóðaháttir

av Bosse Carlgren

Detta versmått är ett av de ålderdomligaste och kanske just därför det friaste av de fornnordiska. I Eddadiktningen uppvisas ett flertal varianter och ännu tvista de lärde om de grundläggande reglerna. Erik Noreen skriver att ljóðaháttir alltid haft ett rykte för att vara ett metrum som ingen kan bli riktigt klok på. Till stroforna för Natwest Island Games 1999 har jag gjort mitt eget val bland de förlagor som finns, och hävdar, med stöd av den nämnda förvirringen, att min variant är lika riktig som någon annan.

Ljóðaháttir är ett uttrycksfullt och slagkraftigt versmått – rent av ganska "svängigt". ---Stroforna är 6-radiga, uppdelade i två likadant uppbyggda halvstrofer som består av 2 korttrader följda av en sammanfattande långrad. I min version har kortraderna två tryckstarka stavelser vardera. Långraden har hos mig, liksom i alla äldre förlagor, tre takthöjningar.

Reglerna för stavrim (allitteration) måste givetvis också följas. Orden rimmar med de inledande ljuden i stället för med slutstavelsena. Enkla konsonanter rimmar med varandra, sammansatta konsonanter bör rimmas med ord som börjar på samma bokstavskombination. Ursprungligen har detta endast gällt *sp*, *sk* och *st*, men jag har försökt upprätthålla regeln med andra konsonantförbindelser också. Stol och sol rimmar alltså inte, men ibland är det omänskligt att undvika sådana "orena rim".

Vokaler rimmar också, men här gäller andra ideal. Islänningen Snorre Sturlason, skrev på 1200-talet en bok som man brukar kalla "Den yngre Eddan". Här lär han på olika sätt ut den hedniska mytologin och det poetiska språkbruket. I avdelningen Háttatal lämnar Snorre prov på ett hundratal (!) versmått, både gamla och nya som han skapat själv. Denne kännare av den norröna skaldekonsten ansåg att ord som börjar med olika vokalljud ger de vackraste rimmen. Och vem är väl jag att säga emot Snorre?

Kortraderna stavrimmas 2 + 1 eller 1 + 1. Vilket rimmet är, avgörs av huvudstaven, det första ljudet i den första betonade stavelsen i den andra kortraden. Rimmet måste sedan återfinnas åtminstone i en av första radens två tryckstavelser. De rim som hamnar där kallas stödstavlar (studlar).

Långraden, eller fullraden, stavrimmas också, men här får man välja ett nytt rim, som ska förekomma i minst två av de tre tryckstavelserna. En lag (funnen av den norske språkforskaren Sophus Bugge) säger att långraderna ska sluta på manligt rim, dvs. ett enstavigt ord eller – oftare – på ett tvåstavigt, vars näst sista stavelse inte kan vara lång (ett ord som *vissa* är användbart men inte *visa*). Då man klarar av att följa denna regel, känns det som om man kommer ljóðaháttir, Eddans besvärjelsemetrum, närmast.

Avslutningsvis har jag försökt skriva en riktigt pedagogisk strof – ser du uppdelningen i de parallella helmingarna, halvstroforna? Hittar du huvudstaven och studlarna, hjälpstavarna? Känner du takten när du läser orden med deras naturliga betoning?

FORNTIDSDIKTER

FORMAS NOGA -

UDDRIM, INRIM, ALLT.

HUVUDSAK ÄR

HUVUDSTAV OCH

RIMMENS RÄTTA RYTM.

Källor bl. a: Erik Noreen: DEN NORSK-ISLÄNDSKA POESIEN, Norstedts, Stockholm 1926; Björn Collinder: DEN POETISKA EDDAN, Forum, Uddevalla 1964; Åke Ohlmarks: RYTM, KLANG, BILD, RIM, Bonniers, Stockholm 1970; Alf Henriksson: VERSKONSTENS ABC, Atlantis/Legendia, Storbritannien 1982:

Fler exempel på ljóðaháttir

Isländska ur Havamál:

DEYR FÉ
DEYA FRÆNDR,
DEYR SJÁLFR IT SAMA;
EK VEIT EINN
AT ALDRI(G) DEYR:
DÓMR UM DAUÐAN HVERN

Nynorsk:

ELD HAN TARV
SOM INN ER KOMEN
OG OM KNE KULSAR.
TIL MAT OG KLEDE
DEN MAN HEV TRONG
SOM HEV I FJELL FARI

Åke Ohlmarks:

ELVA ÄPPLEN
AV ÄDELT GULD
VILL JAG GE DIG, GERD
FRED ATT FÅ
OCH ATT FREJ DU SÄGER
VÄNAST DIG VARA I VÄRLLDEN

Carlgrens glädjestrof över uppdraget:

THANK YOU ALL
THINKING OF ME
THUMBING WORDS OF WODEN
ALL THERE IS
'BOUT ISLAND GAMES
RENDER ME TO RHYME

TILLBLIVELSE TABELL

ÖRIKE	Färdig- ordning	UPPGIFTER från	DELT
ALDERNEY	2	IGBOK	6
CAYMAN ISLANDS	2	WWW	105
FALKLANDS	1	IGBOK WWW	27
FAROE ISLANDS / FØROYA	3	IGBOK	89
FRØYA	2	ÍGBOK WWW	51
GIBRALTAR	1	IGBOK SVU	159
GOTLAND	3	EVERYWHERE	252
GREENLAND / GRÖNLAND	1	IGBOK	81
GUERNSEY	1	IGBOK	185
HITRA	2	IGBOK WWW	38
ISLE OF MAN	3	IGBOK	166
ISLE OF WIGHT	3	IGBOK	185
JERSEY	1	IGBOK	203
ORKNEY	1	IGBOK	72
PRINCE EDWARD ISLAND	2	WWW	24
RHODES / ΡÓΔΟΣ	2	WWW	119
SAAREMAA / ÖSEL	3	WWW	84
SARK	2	IGBOK	5
SHETLAND	2	IGBOK WWW	99
SAINT HELENA	2	WWW	?
YNYS MÔN / ANGLESEY	3	IGBOK WWW	101
ÅLAND	1	IGBOK	142

1. ALDERNEY:

Den nordligaste av "Kanalöarna". Har ockuperats av många nationer. Kom under engelska kronan genom Wilhelm Erövraren 1066. , Ön har alltid legat i stridslinjen under krigen mellan England och Frankrike. Ön evakuerades helt på grund av tyskarnas ockupation under Andra världskriget.

**RULED BY GAULS, BRITS,
ROMANS, GERMANS,
LAIN IN LINE OF FIRE.
ALDERNEY'S NEW
ENS IS PEACEFUL –
OUTSIDE ISLAND GAMES!**

Regerad av galler, briter,
romare, tyskar,
placerad i skottlinjen.
Alderneys nya
tillvaro är fridfull –
vid sidan om Island Games!

2. CAYMAN ISLANDS / CAYMAN:

Brittisk ögrupp och koloni i Karibiska havet, upptäckt av Columbus 1503. Här fanns gott om alligatorer "caymanas", och under 1830 var krokodiljakt en söndagssport. . Ett monumentalt byggnadsverk är det s.k. Pedro's Castle från 1700-talet. På Cayman huserade berömda pirater som Edward "Blackbeard" Teach, men idag är ögruppen mer känd som platsen där den moderna sportdykningen uppfanns samt för att man är världsledande när det gäller höga miljökrav för den marina miljön.

**BLACKBEARD'S BLOODY
BLOWS HAVE BLEACHED IN
PEDRO'S PARADISE.
SHAPING SHORES OF
SHELTERED WATERS,
CAYMAN CAME IN PEACE**

Svartskäggs blodiga
hugg har bleknat i
Pedros paradiset.
Skapande stränder med
skyddade vatten,
kom Cayman med fred

3. FALKLANDS / FALKLAND ISLANDS 7 FALKLANDSÖARNA:

Falklandsöarna är spelens sydligast belägna ö. De ligger utanför Argentinas sydöstra kust, endast några tiotal mil från Kap Horn.

Klimatet är torrt med ihållande starka vindar som uppgår till styv kuling en dag av fem. Fåren och deras ull är en viktig näringsgren. Skytte är nationalsport.

SOTHERNMOST OF
SUMMONED ISLANDS,
WED TO WINDS AND WOOL,
ENTER, FALKLANDS,
INTO CONTEST,
SHOW YOUR MARKSMANSHIP!

Sydligast av
sammankallade öar,
förenade med vindar och ull,
stig in, Falklandsöar,
i tävlingarna,
visa er träffsäkerhet!

4. FAROE ISLANDS / FØROYAR / FÄRÖARNA:

Norska nybyggare tog öarna i besittning omkring 800 eKr. Före dem hade irländare bott där. Nu har ögruppen självstyre under den danska kronan. Hav och vindar har bearbetat de vulkaniska bergarterna till dramatiska former. Stakkar kallas de lodräta klippor som stupar hundratals meter ner i havet. Lier kallas hållarna med svagare lutning.

STAKKAR, LIER,
STEEP AND STONY,
FOSTERED FAROE'S FORCE.
STORMS HAVE STRENGTHENED
STEELY MEMBERS –
USE THEM WELL AND WIN!

Stakkar, lier

branta och steniga
fostrade Färöarnas styrka.
Stormar har stärkt
lemmar av stål –
använd dem väl och vinn!

5. FRØYA:

Systerö till Hitra utanför Norges kust i jämnhöjd med Trondheim. För motståndsrörelsen under Andra världskriget var ön en viktig förbindelselänk till Shetlandsöarna. Härifrån smugglades både kurirpost, vapen och förnödenheter in till Norge. På Frøya finns de största sälkolonierna utmed Norges kust. Området är naturskyddat.

**SUMLESS SEALS ARE
SEEN IN SAFETY
NEAR YOUR NORTH SEA ISLE.
FREEDOM FIGHTING,
FRIENDLY FRØYA,
NORWAY NEEDS YOU NOW!**

Otaliga sälar
ses i säkerhet
nära er Nordsjö-ö.
Frihetskämpande,
vänliga Frøya,
Norge behöver dig nu!

6. GIBRALTAR:

Gibraltar har varit en ö före landhöjningen. Ett smalt näs sammanbinder nu kalkstensklippan med fastlandet, den sydligaste delen av Iberiska halvön. Morerna hittade på namnet - Gibel Tarik – vilket betyder Tariks berg.

Gibraltar är en av Herakles stoder, de två klippor som enligt myten restes av Herakles (På latin och nutida engelska heter han Hercules) till minne av färden till sagoön Erytrea.

**TEAM FROM TARIK'S
TOR OF LIMESTONE,
**BRING GIBRALTAR'S BREEZE!
HEAR US BID YOU
HEARTFELT WELCOME,
HERD OF HERCULES!****

Lag från Tariks
kalkstens-bergspets,
kom med Gibaltars fläkt! (bris, men även munterhet/gladlynthet)
Hör oss bjuda er
hjärtligt välkomna,
Herakles hjord!

7. GOTLAND:

Gotland står som värdar för NatWest Island Games 1999.

Ord kan inte beskriva Gotlands skönhet, så därför ägnas strofen mer etiska frågor.

HOSTING ATHLETES,
HOME GROUND FAVOURED
GOTLAND GETS A LEAD.
MIND YOUR MANNERS,
MUTE YOUR GREED, IT'S
BANNED TO BEAT YOUR GUESTS!

Idrottsmannavärdar,
hemmaplansgynnade,
Gotland får ett övertag.
Tänk på ert uppförande,
kväv er vinningslystnad, det är
förbjudet att klå sina gäster!

8. GREENLAND / GRÖNLAND / GRÖNLAND

Jordens största ö, och därmed också spelens. Här har funnits människor redan för 4.500 år sedan, men i det hårda klimatet har folkslagen endast överlevt under kortare perioder. För tusen år sedan kom inuiterna och strax därefter norrmän och islänningar. Idag är ön en självstyrande del av Danmark. Den stora näringen är fiske, främst av räkor.

LEGION FROM OUR
LARGEST ISLAND
'NEATH THE NORTHERN LIGHTS,
TRAIL THE GOLD AND
TRAWL FOR GLORY,
GREETED GREENLAND GREATS!

Legion (skara) från vår
största ö
under norrskenen,
Spåra upp guldnet,
tråla efter ära,
välkomnade Grönländska storheter (stora idrottsmän)!

9. GUERNSEY:

Den näst största av de Brittiska kanalöarna. Här, liksom på Jersey, är finansverksamhet den största näringen. Banden till Frankrike och Normandie består, det märks även på det lokala språket- patois – en blandning av engelska och franska. Det var den normandiske hertigen Wilhelm Erövraren som förde Guernsey under den engelska kronan efter slaget vid Hastings 1066.

Anslående turistmål är ett flertal bevarade gamla befästningar.

**FORTRESS GUARDED
FIRST IN FINANCE,
**GUERNSEY, GO FOR GOLD!
THE HOUR OF TRUTH
FOR HEIRS OF NORMANDS –
WIN LIKE WILLAM, CONQUER!****

fästningsbeskyddade
furstar i finansvärlden,
Guernsey, satsa på guld!
Sanningens minut
för normanders ättlingar –
vinn likt William, erövra!

10. HITRA:

Belägen mellan Frøya och det norska fastlandet, med vilket ön är förbunden genom världens djupast belägna undervattenstunnel. Här är fiskerinäringen det största näringsfånget. Fiskodling växer stadigt i betydelse. Ett rikt fågelliv finns på ön, liksom norra Europas största hjortbestånd. Stora områden är naturreservat.

**FARMING FISH AND
FISHING FARMERS,
DEAR TO DEER AND BIRDS.
THROUGH YOUR TUNNEL
THROW THE DICE AND
HITRA, HIT IT HOT!**

Fiskodlande och
fiskande odlare,
kära för hjortar och fåglar.
Genom er tunnel
kasta tärningen och
Hitra, slå till hett!

11. ISLE OF MAN:

På Isle of Man är idrott en av de stora folkrörelserna. Öns vapensköld visar tre ben som pekar åt olika håll. Den ska tolkas genom devisen ” quocunque jeceris stabit” vilket kan översättas med ”Hur du än kastar mig, förblir jag stående.”

Det var Isle of Man som 1982 kom fram med idén till Island Games. Öns stod värd för de första spelen 1985.

**SPEED AND SPUNK IN
SPORTS AND SPIRIT –
ONE FOOT AYE ON EARTH.
MOST INVENTIVE
MANX INCENTIVE
GAVE US ISLAND GAMES!**

Till den manxska truppens ära föreslår jag att denna drapa följs av ett äktgutniskt trefaldigt leve:

HÅI, HÅI, HÅI, HURRA!

(Vikingarne kunde här svärds slå sina sköldar om ljudteknikern samtycker)

Fart och kläm i
idrott och humör –
en fot städse på jorden.
Högst uppfinningsrik
Manxisk sporre
gav oss Island Games!

12. ISLE OF WIGHT:

På den diamantformade kritön Isle of Wight utanför Englands sydkust kallas den inhemska befolkningen "caulkheads" och de inflyttade fastlänningarna, huvudsakligen pensionärer, heter "overners". En traditionell yrkeskår är "longshoremen", män som arbetar i hamnarna eller i annat arbete utmed kusterna.

På senare år har man återupprättat smugglarskrået – men det är kanske bara ett turistjippo?

LADS OF CAULKHEADS,
LONGSHOREWOMEN,
SMUGGLED SMARTNESS HERE.
GLOWING GLORY,
GLEAMING GOLD
AWAIT YOU, ISLE OF WIGHT!

Caulkhead-gossar,
strandarbeterskor
smugglade hit skicklighet.
Glödande ära,
glimmande guld
väntar er, Isle of Wight!

13. JERSEY:

Det är inte bara jerseytyg som vi förbinder med denna den största av de Brittiska kanalöarna. De flesta har hört talas om Jerseykor, -potatis, och -liljor.

Liksom på grannöarna är Jersey en bjässe i finansvärlden. Här bor många rika människor också i ett skatteparadis, som även tar emot stora mängder turister varje år.

**JUIN OUR FLOCK YE
JERSEY LILIES,
CHANNEL CHILDREN, CHEER!
CLEVER SKILLS
FROM CLIFFS AND SAND
PUT IN PRACTICE, PLEASE!**

Slut er till vår flock,
Jerseyliljor,
Barn av (Engelska) Kanalen, jubla!
Skickliga färdigheter
från klippor och sand
omsätt i handling, ber vi er!

14. ORKNEY / ORKNEYÖARNA:

Orkney ligger i Nordatlanten sju engelska mil norr om Skottland. Ögruppens (70 öar) egen Island Games-sång talar om "The Grand Green Isles in the Sea". Vikingarna hade öarna som utgångspunkt för sina plundringståg mot England och idag har Brittiska flottan en stor bas vid Scapa Flow. Den berömda lodräta klippan Old Man of Hoy hänvisas också till i strofen.

O **G**ROUP FROM ISLES
SO **G**RAND AND **G**REEN,
BASE OF VIKING VESSELS,
STRIVE WITH **S**TRENGTH
FROM **S**TREAMS OF ORKNEY,
YOU'RE THE **Y**OUTH OF HOY!

O gupp från öar
så storslagna och gröna,
bas för vikingaskepp,
sträva / kämpa med styrka
från Orkneys strömmar,
ni är ungdomen från Hoy!

15. PRINCE EDWARD ISLAND:

Ö i St. Lawrencebukten mellan Nova Scotia och New Foundland. Tillhör Canada.

National flower: Lady's slipper (akleja)

N bird: Blue Jay Courtesy (Blue jay = blåskrika)

N tree: Red Oak

Motto: Parva sub ingenti (The small under the protection of the great)

Capital: Charlottetown

Named after Prince Edward, Duke of Kent, son of King George III

Northumberland Strait

Book (L M Montgomery) and Musical comedy (Donald Harron/Norman Campbell) Anne of Green Gables is staged on PEI. village of Avonlea.

Anne of Green Gables Museum at Silver Bush

Potato industry is famous.

Heritage from the Mi'kmaq (first? settlers) the French - les Acadiens, Scottish and Irish in later years, which brought bagpipe and step dancing.

ADD TO LIST PRINCE

EDWARD ISLAND,

EAST OF ACADIE.

RED OAKS ROAR WITH

RAVING BLUE JAYS:

COME ON, CANADA!

Lägg till listan Prince

Edward Island,

öster om Acadie.

Red oak-träden ryter av

halvgalna / berömmade blåskrikor:

Kom an, Kanada!

16. RHODES / ΡÓΔΟΣ / RHODOS

Här möts tre kontinenter – Europa, Asien och Afrika. Här befinner vi oss på klassisk mark. Här dyrkade de gamla grekerna solguden Helios, som skänker evigt ljus. Cicero och Julius Caesar studerade retorik och filosofi här och Rhodos hjälpte Alexander den store att bygga staden Alexandria i Egypten. Ett av antikens sju underverk var Kolossen på Rhodos - den mäktiga staty som skapades av Chares från Lindos.

**MEETING POINT OF
MANY CULTURES,
CLASSIC, CLEAR OF CLOUDS.
LEND US, RHODES, YOUR
LIGHT OF HELIOS OR
LOTS A COLOSSAL LUCK**

Mötesplats för
många kulturer,
klassisk, fri från moln.
Låna oss, Rhodos, ditt
ljus från Helios
och mycken kolossal tur

17. SAAREMAA / ÖSEL:

Saaremaa betyder Ö-land. Estland har ockuperats av många stater genom århundradena, men nu äntligen en fri nation.

Gutarna har en anfader som heter Tjelvar. På vår vänö Ösel heter motsvarigheten Suur Töll och hans hustru hette Piret. På Ösel lever de gamla traditionerna starkare än på många håll i Estland, men man tar även emot influenser från väst. och det internationella utbytet har man odlat med kraft från första stund.

**FREE AT LAST, OUR
FRIENDS FROM ÖSEL
SAILED FROM SAAREMAA.
LIKE SUUR TÖLL AND
LOVELY PIRET,
DO GREAT DEEDS TODAY!**

Äntligen fria, våra
vänner från Ösel
seglade från Saaremaa.
Likt Suur Töll och
skön Piret,
gör(en) stordåd idag!

18. SAINT HELENA:

Denna ö ligger i södra Atlanten 185 mil väster om Afrikas sydvästkust. Den är mest berömd som deportationsort för Napoleon. Här satt han från 1815 till sin död 1821. Folket på ön kallar sig "saints" – helgon. Många sjöfarare har seglat i dessa farvatten och satt iland sjömän för att bota skörbjugg. De fick bo här och äta av de rikligt växande citrusfrukterna och sedan hämtades de upp igen friska och fulla av C-vitaminer.

**TROOP FROM TROPIC
TREASURE ISLAND,
BOARDING BONAPARTE!
SAINTS WITH SPRY AND
SPRINGY LIMBS, HELP
HOIST ST. HELENA!**

Trupp från tropisk
skattkamarö
som höll Bonaparte med husrum!
Saints/helgon med raska,
spänstiga lemmar, hjälps åt att
hissa S:ta Helena (i höjden)!

19. SARK

Två öar Stora och Lilla Sark sammanbinds av ett mäktigt näs. Här är bilar bannlysta, och flygplan får inte flyga genom öns luftrum. Många andra märkvärdiga ting gör Sark speciell. 1565 fick Helier de Carteret sark som förläning på villkor att han höll ön bebodd och försvarad. Engelska kronan begärde en tjugonedel av en riddares årslön i utbyte. Avtalet håller visst än. Sark planerar att delta i skytte och tennis, vilket återspeglas i strofen.

CAREFREE FRIENDS FROM
CARFREE ISLAND,
COURT DE CARTERET
SMASHING, SMART AND
SMILING MARKSMEN,
SWELL TO SEE YOU, SARK!

Sorglösa vänner från
bilfri ö,
Carterets gård/hov.
Smashande (även snygga), smarta och
leende prickskyttar,
härligt att se er, Sark!

20. SHETLANDS / SHETLANDSÖARNA:

Här har man en form av midnattssol som kallas "simmer dim", och just vid midsommar är det möjligt att dansa i det speciella disiga ljuset hela natten. Ögruppen tillhör Skottland men man är stolt över sina skandinaviska rötter. Vikingarna kom hit och deras kultur lever ännu kvar. Kanske var Shetlands det land som romarna kallade Ultima Thule. Shetland är vidare berömt för sina får och sist men inte minst Shetlandspönnyn.

**SOME FORSOOK THE
SIMMER DIM OF
SCANDI-SCOTTISH SKIES.
SHETLAND'S SHORE-BOUND
SHEEP AND PONIES
WEEP BUT WISH YOU WELL!**

Några lämnade sin
"simmer dim"
i skandi-skotska skyar.
Shetlands
får och ponnier, kvarlämnade på stranden,
gråter men önskar er välgång!

21. YNYS MÔN / ANGLESEY:

Den största ön utanför Englands och Wales' kust. Man tror att namnet Anglesey kommer av en viking vid namn Ongul, Onguls ö. Ynys Môn heter ön på walesiska språket (förr kallat rotvälska). Uttalet är något i stil med Ö'nis Må:n. Här finns flera satellitöar, den största heter Holy Island som domineras av Holyhead Mountain, det heliga huvudets berg. Så heter också den största staden.

YNYS MÔN IS

ONGUL'S ISLAND

WEST NORTHWEST OF WALES.

HOPE YOU'LL HOARD ON

HOLYHEAD GREAT

PRIDE AND PRECIUS PRIZE!

Ynys Môn är
Onguls ö
västnordväst om Wales.
Hoppas ni ska hoppa på
Holyhead stor
stolthet och värdefull pris

22. ÅLAND:

Sextusenfemhundra öar och skär som tillhör Finland men har självstyre. Detta har man bland annat nyttjat till att helt demilitarisera ögruppen. Språket är svenska och man har många kulturella band med Sverige. När Åland var värd för spelen 1991 skrevs en sång som hette "Friendly Competition", som en av versraderna när nedan syftar på.

THE ONLY WARFARE
ÅLAND WANTS IS
FRIENDLY FIGHTS IN SPORTS.
BOLD, YET PEACEFUL,
BALTIC NEIGHBOURS,
BREAK A LANCE WITH LOVE!

Den enda krigföring
Åland önskar är
vänskapliga sportstrider.
Modiga, dock fredliga,
Östersjögrannar,
bryt en lans med kärlek!

ALDERNEY:

RULED BY GAULS, BRITS,
ROMANS, GERMANS,
LAIN IN LINE OF FIRE.
ALDERNEY'S NEW
ENS IS PEACEFUL –
OUTSIDE ISLAND GAMES!

THE CAYMAN ISLANDS / CAYMAN:

BLACKBEARD'S BLOODY
BLOWS HAVE BLEACHED IN
PEDRO'S PARADISE.
SHAPING SHORES OF
SHELTERED WATERS,
CAYMAN CAME IN PEACE

FALKLANDS:

SOUTHERNMOST OF
SUMMONED ISLANDS,
WED TO WINDS AND WOOL,
ENTER, FALKLANDS,
INTO CONTEST,
SHOW YOUR MARKSMANSHIP!

FAROE ISLANDS:

STAKKAR, LIER,
STEEP AND STONY,
FOSTERED FAROE'S FORCE.
STORMS HAVE STRENGTHENED
STEELY MEMBERS –
USE THEM WELL AND WIN!

FRÖYA:

SUMLESS SEALS ARE
SEEN IN SAFETY
NEAR YOUR NORTH SEA ISLE.
FREEDOM FIGHTING,
FRIENDLY FRÖYA,
NORWAY NEEDS YOU NOW!

GIBRALTAR:

TEAM FROM TARIK'S
TOR OF LIMESTONE,
BRING GIBRALTAR'S BREEZE!
HEAR US BID YOU
HEARTFELT WELCOME,
HERD OF HERCULES!

GOTLAND:

HOSTING ATHLETES,
HOME GROUND FAVOURED
GOTLAND GETS A LEAD.

MIND YOUR MANNERS,
MUTE YOUR GREED, IT'S
BANNED TO BEAT YOUR GUESTS!

GREENLAND:

LEGION FROM OUR
LARGEST ISLAND
'NEATH THE NORTHERN LIGHTS,
TRAIL THE GOLD AND
TRAWL FOR GLORY,
GREETED GREENLAND GREATS!

GUERNSEY:

FORTRESS GUARDED
FIRST IN FINANCE,
GUERNSEY, GO FOR GOLD!
THE HOUR OF TRUTH
FOR HEIRS OF NORMANDS –
WIN LIKE WILLAM, CONQUER!

HITRA:

FARMING FISH AND
FISHING FARMERS,
DEAR TO DEER AND BIRDS.
THROUGH YOUR TUNNEL
THROW THE DICE AND
HITRA, HIT IT HOT!

ISLE OF MAN:

SPEED AND SPUNK IN
SPORTS AND SPIRIT –
ONE FOOT AYE ON EARTH.
MOST INVENTIVE
MANX INCENTIVE
GAVE US ISLAND GAMES!

Till den manxska truppens ära
föreslår jag att denna drapa följs av ett
äktgutniskt trefaldigt leve:

HÅI, HÅI, HÅI
HURRA!

(Vikingarne kunde här svärds slå sina sköldar om
ljudteknikern samtycker)

ISLE OF WIGHT:

LADS OF *CAULKHEADS*,
LONGSHOREWOMEN
SMUGGLED SMARTNESS HERE.
GLOWING GLORY,
GLEAMING GOLD
AWAIT YOU, ISLE OF WIGHT!

JERSEY:

JOIN OUR FLOCK, YE
JERSEY LILIES,
CHANNEL CHILDREN, CHEER!
CLEVER SKILLS
FROM CLIFFS AND SAND
PUT IN PRACTICE, PLEASE!

ORKNEY:

O GROUP FROM ISLES
SO GRAND AND GREEN,
BASE OF VIKING VESSELS,
STRIVE WITH STRENGTH
FROM STREAMS OF ORKNEY,
YOU'RE THE YOUTH OF HOY!

PRINCE EDWARD ISLAND:

ADD TO LIST PRINCE
EDWARD ISLAND,
EAST OF ACADIE.
RED OAKS ROAR WITH
RAVING BLUE JAYS:
COME ON, CANADA!

RHODES:

MEETING POINT OF
MANY CULTURES,
CLASSIC, CLEAR OF CLOUDS.
LEND US, RHODES, YOUR
LIGHT OF HELIOS OR
LOTSA COLOSSAL LUCK

SAAREMAA:

FREE AT LAST, OUR
FRIENDS FROM ÖSEL
SAILED FROM SAAREMAA.
LIKE *SUUR TÖLL* AND
LOVELY *PIRET*,
DO GREAT DEEDS TODAY!

SAINT HELENA:

TROOP FROM TROPIC
TREASURE ISLAND,
BOARDING BONAPARTE!
SAINTS WITH SPRY AND
SPRINGY LIMBS, HELP
HOIST ST. HELENA!

SARK:

CAREFREE FRIENDS FROM
CARFREE ISLAND,
COURT DE CARTERET

SMASHING, SMART AND
SMILING MARKSMEN,
SWELL TO SEE YOU, SARK!

SHETLAND:

SOME FORSOOK THE
SIMMER DIM OF
SCANDI-SCOTTISH SKIES.
SHETLAND'S SHORE-BOUND
SHEEP AND PONIES
WEEP BUT WISH YOU WELL!

YNYS MÔN / ANGLESEY:

YNYS MÔN IS
ONGUL'S ISLAND
WEST NORTHWEST OF WALES.
HOPE YOU'LL HOARD ON
HOLYHEAD GREAT
PRIDE AND PRECIOUS PRIZE!

ÅLAND:

THE ONLY WARFARE
ÅLAND WANTS IS
FRIENDLY FIGHTS IN SPORTS.
BOLD, YET PEACEFUL,
BALTIC NEIGHBOURS,
BREAK A LANCE WITH LOVE!